Fellesordliste for dataord på – bokmål

Mange ord kan være både verb (-v), substantiv (-s) og adjektiv (-a). Derfor har de ofte dette angitt etter ordet. Mange av disse ordene har klammeformer, det vil for eksempel si at det ene er verbet, det andre substantivet. (Tegnet s/v betyr at verb og substantivformene er slått sammen i en linje). Men klammene brukes også til å forkorte visingen av flere, lignende ord/uttrykk der det ene leddet er valgfritt.

Hvilken kombinasjon / hvilket ord som brukes, vil avhenge av sammenhengen og smak og behag. Vanligvis står den beste eller vanligste oversettelsen først. Noen ord som anses som lite aktuelle (dårlige oversettelser, kronglete ord og sidebetydninger som sjelden brukes innen IT/data) er også satt i parentes, de direkte misvisende eller ikke tilrådelige er gjennomstrøket. Spørsmålstegn er ord/oversettelser vi er usikre på.

En strek foran et ord/uttrykk kan (foruten det ovennevnte) også bety at ordet kan brukes som suffiks (etterheng) på andre ord.

En lenke med navnet «se nærmere forklaring» er lagt til der det har vært diskusjon rundt et ord, eller der en forklaringer kan være til nytte slik at begrunnelsen for valg av oversettelse kan etterspores og forstås.

Endringer av dokumentet er hjertelig velkomne. Retting av skrivefeil og mindre endringer kan du sjekke direkte inn, mens større og mer kontroversielle endringer bør du først ta opp på diskusjonslista i18n-no_krøllalfa_lister.ping.uio.no. Deltagerne på denne lista har bidratt til å lage denne ordlista og står ansvarlig for oppdateringer. Lista er laget for oversettere av ulike dataprogrammer til norsk, for eksempel KDE, Gnome og OpenOffice.org.

Kilder

KDEs ordliste, ordlista til den norske avdelingen av «The Translation Project» og HSDGs danske ordliste
, pluss en god del redigering, synsing og innspill på e-postlista til oversetterne.

Nynorsk

(erstatt «_krøllalfa_» med @ hvis du vil sende en e-post dit).

Andre ressurser:

- Om bokmålsoversettelsene
- Språkkodar og språknamn, ISO 639-2
- Landskodar og landsnamn, ISO 3166-1
- Fargetabell med norske fargenavn
- Språklege retningslinjer
- Bokmålsordboka og nynorskordboka
- Skriveregler: rettskrivning og tegnsetting

Kilder A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W Y Z

A

abort	avbryte, annullere
aborted	avbrutt
accelerator	snarvei(stast) (keybinding/shortcut key-kortstast) (
accent	aksenttegn
acute	akutt-tegn (´ , f.eks.: idé)
breve	breve-tegn (?)
cedilla	cédille (Ç , brukes i utenlandske ord, f.eks.: garçon)
circumflex	sirkumfleks (ˆ , f.eks.: dyrefôr)
dieresis/umlaut	trema (¨ , brukes i utenlandske navn f.eks.: Noël)
grave	gravistegn (` , f.eks.: òg)
há?ek/caron	caron, há?ek (?)
macron	makron (¯)
ring	ring (? , på norsk i bokstaven «å»)
tilde	tilde (˜ , f.eks.: señor)
accept	godkjenne, akseptere
access -s	tilgang
access -v	få fatt i/tak på, åpne, hente, laste
access code	tilgangskode, adgangskode
access key	tilgjengelighetstast
access time	tilgangstid, søketid
accessibility	tilgjengelighet
account	konto, kontoer i flertall
accrued interest	se interest
action	handling
active	tilgjengelig, slått på, i bruk, (synlig) (se også:

activate	slå på, bruke (vise e.l)
activated	slått på, i bruk, (synlig)
activation gestures	se keyboard_gestures (eventuelt også stroke
acute	se accent
(adaptive) supersampling	adaptiv utjevning
adapt	tilpasse
addition to	så vel som, i tillegg til, også …
add	legge til, tilføye, addere
add ins (OOo)	%Productname-tillegg
add ons (OOo)	scalc-tillegg
administrator	administrator
adware	reklameprogram
agenda	tidsplan, møteplan, gjøremål
aggregate	resultatmengde
agile (methods/programming)	smidig (metoder / programmering/planlegging)
airbrush	luftpensel
aggregate function	resultatmengdefunksjon
alarm clock	varselssignal, vekkerklokke, (tidsinnstilt) alarm
alert -v	varsle, advare
alert -s	advarsel, varsling
alias as	velg alias
alias	alternativt navn, alias, brukernavn
aliasing	feilsignaler, bildestøy, aliasing (teknisk, presis)
alignment	justering, tilpassing, plassering, -stilt
alignment settings	justering (også om bilder, tabeller o.l.)
allocate	tildele, reservere
alpha	alfa
alpha-percentile	alfa-persentil
ambiguous	flertydig, tvetydig
amortization	avskrivning (ved immaterielle deler) [økon] (se også: depreciation)
amortizement rate	hovedstol
angle grid	vinklingsrute
angled brackets <>	se brackets
animated graphic	se graphic .
annual instalment	se instalment
annuity	annuitet [økon]
antialiasing	(kant)utjevning
appearance	utforming, utseende
append	tilføye, legge til
applet	miniprogram (teknisk: applett), panelprogram (KDE)
applicable	passende, anvendelig, relevant
application	program, anvendelse
application path	programsti, (søkesti)
apply	bruk, legg til endringer

arccosine, arc sine	invers cosinus (arcus cosinus) [mat]
arcsine, arc sine	invers sinus (arcus invers) [mat]
arctangent, arc tangent	invers tangens (arcus tangens) [mat]
area	område
argument	argument
array	tabell (kan inneholde alle slags objekter) (matrise) (kan også være den rette oversettelsen
arrow	pil
arrow head/end	pilspiss (pilhode)
article	innlegg, artikkel
ascending	(i) stigende (orden), vokse(nde), øke(nde)
aspect ratio	størrelsesforhold, høyde/bredde-forhold
assertion	forutsetning, påstand, antagelse
asset	eiendel, verdigjenstand, (spes.: aktiva) [økon]
capital asset	formuegjenstand, (spes.: realaktiva) [økon]
assign	Tildele, tilordne, velge ut
associated probabilities	tilhørende sannsynligheter
attach	legg ved
attachment	vedlegg
attribute	egenskap, kjennetegn, attributt (SGML, HTML, XML)
audible bell	lydsignal
audio	lyd, lyd-
audio track	lydspor
authenticate	autentisere, bekrefte identiteten
authentication	autentisering, identitetsbekreftelse
author	utvikler (forfatter)
authorization -s	godkjennelse
authorize -v	godkjenne
authide	autoskjul
autoabstract	autosammendrag
autopilot	veiviser
autoscroll	automatisk rulling
autotext	autotekst
autohide	automatisk skjuling, autoskjul
autoshow	automatisk visning, autovis
autoview	automatisk visning, autovising
available	tilgjengelig, disponibel

B

back button	tilbakeknapp
backend	bakstykke (som ligger mellom sluttbrukerprogram og f.eks en stavekontroll)
background	bakgrunn
background tab	bakgrunnsfane
back-reference	tilbakereferanse
backslash	omvendt skråstrek
backspace	rettetast (tilbaketast)

backtrace	tilbakesporing
backup	reservekopi, sikkerhetskopi
backwards	baklengs, tilbake
banded columns/rows	kolonnestriper/radstriper
banding cell	fargebånd [regneark]
bar	linje, stolpe (avhengig av sammenhengen)
base-10 logarithm	tierlogaritme [mat]
baseline	grunnlinje [typ]
basename	navnebasis, basenavn (avhengig av sammenhengen)
basepoint	grunnpunkt, målepunkt, utgangspunkt
basic regular expression	enkelt regulært uttrykk
batch file	skriptfil
batch processing	satsvis prosessering
baud rate	baudrate, moduleringsrate, overføringshastighet
bcc	blindkopi (til)
behavior	oppførsel, atferd
bell	varsel, signal
benchmark	ytelsestest
beveled	gradet (om en avkuttet vinkel). Se også inkeled
bi directional	toveis
big-endian	viktigeste (byte) først. Se også endianness og little-endian .
bind to	tildele, tillegge, koble
binding	tildeling, binding
bit(s)	bit (flertall: bit)
bitmap(-graphic)	se graphic
black	svart, (om typografi og skrift: se typografiske uttryk for tegntykkelse)
black point (compensation)	(kompensering for) svartpunkt [bildebehandling, DTP]
blank page	tom side
bleed	utfallende (trykk til kant) [DTP]
blend	blanding
blinds	persienner [framvisningseffekt]
block	blokk
block special file	blokk-spesialfil, blokk-spesiell fil
blur	sløre, viske ut, uttvære, bløtgjøre
body	brødtekst, kropp, tekst (message body = meldingstekst), innhold
bogus	ugyldig
bold (om tegntykkelse):	se typografiske uttryk for tegntykkelse .
bookmark -s	bokmerke
bookmark -v	arkivere som bokmerke, bokmerke, sette et bokmerke
boot image	oppstartsfil
boot time	oppstartstid(spunkt) (boottid)
bootable	oppstartbar

bootstrap	oppstart(ssekvens), oppstartsprosedyre
border line	kantlinje
border edge	rammekant
border style	rammestil
bounce	sende tilbake, returnere, omdirigere
bounce key(s)	filtertast(er)
boundary	grense, ramme
bounding box	avgrensingsboks
box	boks
brackets (), <>, {}, []	parenteser (generelt)
angled brackets <>	vinkelparenteser, vinkeltegn
ceil(ing) brackets	takklammer
curly brackets {}	krøllparenteser (klammeparenteser)
floor brackets	gulvklammer
square brackets []	hakeparenteser (klammeparenteser)
braille	blindeskrift braille
bread crumbs	navigasjonssti
break	skift (fellesbetegnelse bare for sideskift og spalteskift)
column break	spalteskift
line break	linjeskift
page break	sideskift
breaking space	mykt mellomrom (se også non-breaking space)
break point	pausepunkt, avbruddspunkt (stoppunkt)
breve	se accent
broad band	bredbånd
broadcast	kringkaste/kringkasting
browse	bla gjennom, surfe, bla, lete, søke
browse button	bla-knappen
browser	nettleser
brush	pensel
bucket fill	flatefylling, fyll, (områdefylling)
bucket(hash bucket)	spann, bøtte
buffer	mellomlager
buffer underrun	mellomlageret gikk tomt
bug	feil
bug report	feilrapport
bump	dump, ujevnhet
bump filter	ruglefilter [bildebehandling]
bump map	ruglekart [bildebehandling]
bundle	Pakke
burn -v	brenne, (foto:) etterbelyse
bus error	bussfeil, adressebussfeil
button	knapp (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
byte(s)	byte (flertall: byte)

C

cache	hurtiglager
disk cache	diskhurtiglager
disk cache folder	mappe for hurtiglager
memory cache:	minnehurtiglager
caching proxy	mellomlagringstjener
calculate	beregne, kalkulere
calendar	kalender
calibrate -v	justere, sette oppstartsinnstillinger, finne de beste innstillingene e.l, (teknisk
calibration -s	justering, oppstartsinnstilling, (teknisk:) kalibrering
calibration values -s	justeringsverdi, oppstartverdi, (teknisk:) kalibreringsverdi
callback process	tilbakekallsprosess
cancel	avbryte, annullere, kansellere (et innlegg på USENET)
capital asset	se asset
caption	bildetekst
capture	(lyd)opptak, ta bilde av
cardinal number	grunntall, kardinaltall
caret	sirkumfleks (tegnet ^), skrivemerke, innsettingspunkt. Se også accent
caron/há?ek	se accent
carriage return	linjeskift (tegn), retur (tast), vognretur (CR-tegnet)
case sensitive	skill mellom små og store bokstaver (versalfølsom)
cash flow	kontantstrøm [økon]
cast	typeomforming
catalog	katalog (men ellers bare «mappe»)
category	kategori
cc	kopi (til)
cd-burner	cd-brenner
cd-rom	cd-rom, CD-ROM (bestemt form: CD-ROM-en), CD-spiller
cedilla	se accent
ceiling) brackets	se brackets
cell	celle
certificate	sertifikat
certificate authority (CA)	sertifikatutsteder, sertifiseringsinstans, (sertifikatautoritet, sertifikatinsta
certificate revokation/revocation list	(sertifikat)tilbakekallingsliste
challenge -s/v	utfordring, utfordre
change	endre, skifte (rette)
character	tegn
character repertoire	tegnrepertoar
(coded) character set	tegnsett
character special file	tegn-spesialfil, tegn-spesiell fil
charmap	tegntabell?
character (en-)coding (scheme)	tegnkoding
charset	«charset» ved teknisk diskusjon om «charset»-parameteren i HTTP, e
chart	diagram
chat	snakke, prate

chdir	skift mappe
check	aktivere, krysse av for
checkbox	avkryssingsboks
check mark/checkmark	hake (ofte en grønn «v» som kan bety «OK» el)
checkpoint -v	oppdatere
check spelling	stavekontroll
checksum	kontrollsum, sjekksum
chi square distribution	se distribution
child process	barneprosess, underprosess, underoppføringer
chip	brikke, integrert krets
chipset	brikkesett
chunk size	oppdelingsstørrelse
cipher	krypteringsmetode
circumflex	se accent
city (i adresser)	poststed (by)
ClassPath	klassesti
cleanup	rydde opp, opprydding
clear	tømme, fjerne, nullstille
clear history	tøm logg
clear location bar	tøm adresselinja
client	klient, kunde, gjest
client/server	klient/tjener, klient/kunde, gjest/vert
(sound) clip	(lyd)klipp
clipart	utklippsbilde(-r), bildesamling
clipboard	utklippstavle (klippebord, utklippsholder)
clobbered	rotete
clone -s	klon(ing)
clone -v	klone
(Clone:) Non-aligned	(Klon med) fast utgangspunkt
(Clone:) Aligned	(Klon) sammenhengende
(Clone:) Registered	(Klon) fra andre lag / fra et annet lag
close	lukke
clustering	å klynge sammen, klyngeteknologi ?
cluster	sektorgruppe (i disksammenheng), klynge (ellers)
codec	kodek
collapse	folde sammen
collate	ordne, sortere (ved utskrift)
collation	sammenligning
colour	farge
massive/solid colour	skriv om med «ensfarget«
colour intensity	fargemetning
colour map	fargekart
color management	fargestyring
colorimetric	Se rendering_intent
colour picker	fargeplukker
colour selector	fargevelger (se også «bildeordboka» over_menyer/knapper

o.l.	)
colour separation	fargeseparasjon [bildebehandling, DTP]
colour space	fargeområde [bildebehandling, DTP]
column	kolonne, spalte
column break	se break
combo box	kombinasjonsboks (se også «bildeordboka» over menyer/knapper
o.l.	)
command	kommando, ordre (MAC-knapp:) kommando
command line	kommandolinje
command option	kommandovalg
commit	sende inn (til CVS), utføre
common name (CN) (i sertifikater)	navn (CN)
communication vehicle	sambandsmiddel
compact flash (cards)	minnekort (kompaktminne)
company	firma, bedrift, selskap, kompani
compatible	(som) samspill(er med), som passer til, er laget for o.l.
compiler -s	kompilator, oversetter
compile -v	kompilere, oversette
complete -s	fullført, ferdig
complete -v	fullføre
complex conjugate	komplekskonjugerte [mat]
complex number	komplekst tall [mat]
complex text layout	kompleks tekst
compose	komponere (musikk), skrive, sette sammen, forfatte
composer	komponist, skriveverktøy
compound interest	se interest
compression	komprimering
lossless compression	tapsfri komprimering
compute	beregne
continuous build server	tjener for fortløpende bygging
concatenate	slå /sette/lenke/kjede sammen, forene (mat: konkatenere)
concordance file	ordindeksfil (i forbindelse med tekstbehandling)
condensed	se typografiske uttrykk for tegnbredde .
conduit	kanal
condition	betingelse
confidential	fortrolig
confidentiality	fortrolighet
confidentiality level	fortrolighetsgrad
configuration	oppsett, innstillinger, (konfigurasjon)
configuration location (URI)	oppsettadresse (URI):
configure	sette opp, oppsett, innstillinger
congruent	kongruent [mat]
connect	forbinde, koble til/opp
connection	forbindelse, tilkobling, samband
consistency	konsistens, overensstemmelse

consistency	konsistens, overensstemmelse
console	konsoll, skjerm (passiv visning), terminal (interaktivt)
consolidate	forene
constant	konstant [programmering], se også literal
constant interest rate	se interest
constraint	skranke (databaseterminologi)
check constraint	kontrollskranke
unique constraint	entydighetsskranke
container	beholder
container class	beholderklasse, oppbevaringsklasse
content -s	innhold, innholdsliste
context	sammenheng, omgivelser, kontekst
context diff	kontekstdiff
context help	menyhjelp (KDE)
context menu	meny, sprettoppmeny, lokalmeny (omfattende), se også «pop-up menu» kontekstmeny, hu
continue	fortsette
contribute	bidra
contributor	bidragsyter
control center	kontrollsenter
controller	kontrollør, kontrollprosess, kontroller
controls	kontrollelement (fellesnavn for knapper, lister, avkryssingsfelt ol).
convert -v	gjøre om/omgjøre, omdanne, konvertere
conversion	omforming, omgjøring, konvertering
convolve	konturhindring («convolve» fordi operasjonen foregår via en «convoluti
cookies	informasjonskapsler, kaker
copyright	opphavsrett, kopirettigheter, enerett
core dump	programdump, kjernedump
core dumped	minnet lagret
correlation coefficient	korrelasjonskoeffisient [mat/stat]
correspondence -s	samsvar, overensstemmelse
corrupt -s	ødelagt, skadet
corrupt -v	ødelegge, skade
cotangent	cotangens [mat]
could not...	klarte ikke …
could not find ...	fant ikke …
counter	teller
country code	landskode (eks. «no»), landsnummer (eks. «47»)
coupon rate	pålydende (=nominell) obligasjonsrente [økon]
covariance	kovarians [mat/stat]
CPU	prosessor, sentralenhet, CPU
crash	krasj, sammenbrudd
create	lage, opprette, skape
credentials	akkreditiver, referanser
credits	medvirkning/medvirkende, bidrag(-sytere)
crop	beskjære

crop and resize	beskjære eller endre størrelse
cross-device	som virker på mange slags enheter
cryptology	kryptologi
ctl (complex text layout)	kompleks tekstutforming
cubic spline	tredjegradskurvei
cue-file	(i forbindelse med brenning av CD/DVD) cue-fil
cumulative interest payment	kumulativ rentebetaling [økon]
curly brackets {}	se brackets
current	nåværende, gjeldende (omskrivning med «denne» eller «den valgte» f
cursor (mus)	peker (markør)
cursor (tekst)	skrivemerke, markør
custom	selvvalgt, tilpasset, skreddersydd (kan også omskrives med «din egen» e.l.
custom bell	tilpasset/selvvalgt varsel/signal
customize -v	tilpasse, skreddersy
cyan	cyanblå (cyan)
cyberspace	nettet, kyberrommet
cycle -s	syklus
cycle -v	gå/bla gjennom, bla/veksle mellom
cut line	utklippslinje

D

daemon	nisse
data label	dataoverskrift (se også label)
data navigator	se navigator
data source browser	datakildeutforsker
date	dato
deadlock	vranglås
dead key	dødtast
debug	feilretting/rett feil, avlus, feilsøke
debugger	feilsøkingsprogram
debugging information	feilsøkingsinformasjon
decimal separator	se separator
decimal tab	desimaltabulator
declining depreciation	se depreciation
decode	dekode
decryption	dekryptering
decrypt	dekryptere
dedicated (Internet) connection	fastlinje, fast internettforbindelse
default	standard(verdi), forvalg
default configuration	standardoppsett, standardinnstillinger
default folder	standardmappe (standardkatalog, se kodekommentar)
default value	standardverdi
define	angi, oppgi, velge(definere)
defined	angitt, oppgitt, valgt
defragment -v	samle data, defragmentere (se også fragmentering)

degrees of freedom	(antallet) frihetsgrader	
deiconify	gjenopprett	
deinterlace	tegn annenhver linje	
deinterlacing	linjedobling (se også	interlacing)
deity error	gudefeil [RPA-begrep]	
delegate [C#]	delegere	
delete	slette, fjerne, slettetast	
delimiter	skilletegn	
delivery process	leveringsprosess	
demibold	se	typografiske uttryk for tegntykkelse .
dependency	avhengighet, ev. omskrive med «(denne pakken) krever …»	
depreciation	avskrivning (verdiforringelse av materiell eiendel) [økon] (se	amortization også
declining depreciation	degressiv avskrivning [økon]	
double-declining balance method	degressiv avskrivning [økon]	
straight-line depreciation	lineær avskrivning [økon]	
derived style	avledet stil (arvet stil)	
descending	synkende	
description	beskrivelse	
design -s	utforming	
design -v	lag ny, opprett e.l.	
desktop pager	skrivebordsoversikt /-skifter	
desktop	skrivebord	
desktop publishing	datatrykk, datatrykkeprogram	
destination	mål(-katalog), sluttpunkt	
destination address	måladresse	
destructor/finalizer (java)	(ødelegger/avslutter?)	
detach	løsne (se	dock)
detect	søke etter, gjenkjenne, oppdage	
device	enhet	
device number	enhetsnummer	
dialog	dialogvindu, meldingsvindu	
dialog box	dialogvindu (dialogboks; se også	«bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
dieresis/umlaut	se	accent
diff -s	differansefil	
diff -v	finn differanse/forskjell	
differentiation sign	differensial [mat]	
differentiation	derivering, forskjell, ulikhet, differensial [mat]	
digitizer	1. analog til digital omvandler 2. datapenn (museerstatning)	
directory	mappe (eg. «katalog», men vi vil bruke bare ett ord for både «folder» og «d	
directory listing	mappelisting, mappeoversikt (se over)	
dir	mappe (se over)	
disc	plate	
disable	slå av, deaktivere	

discard	avvise, kassere
disconnect	kople fra
discount rate	diskonto [økon]
discrete probability	diskret sannsynlighet [mat/stat]
discretionary access control	skjønnsmessig adgangskontroll
disjoin	adskill
disk cache (folder)	se cache
dispatcher	starter
displacement	forskyvning, fortrengning
display -s	skjerm
display -v	vise
dispose (C#)	kaste
disposition	disposisjon
distinkt	entydig
distinkt value	entydig verdi [databaser]
distinguished name (DN)	entydig navn (DN)
distort -v	forvrenge (om bildebehandling)
distorted -a	forvrengt (om bildebehandling)
distribution	distribusjon, fordeling [mat/stat]
chi square distribution	kjikvadratfordeling
exponential distribution	eksponentialfordelingen
F distribution	F-fordeling (stor «F» uansett)
t-distribution	t-fordeling (liten «t» uansett)
distribution list	e-postliste, distribusjonsliste, (diskusjonsliste)
dithering	fargereduseringskompensasjon, utjevning
dock -v	feste/løsne (eksempel: «fest verktøylinja til menyraden») (for samlevind
dock -s	samlevindu
docking	skriv om med feste/løsne
docking station	dokkingstasjon
documentation	hjelpetekst, dokumentasjon
dodge	skygging, (foro:) avskygging
domain	domene
dotlock -v	låse
double-declining balance method	se depreciation
download	laste ned, hente
download manager	nedlastingsbehandler
draft	kladd/kladde
drag and drop	dra og slipp
drawable	kan tegnes, tegneobjekt
drawback	ulempe, hake
drawing object	tegning (tegneobjekt; ordene brukes synonymt både på norsk og engelsk)
drive	lagringsenhet, lagerenhet (stasjon, drev)
driver	driver
drop down toolbar	rullegardinmeny
drop down box/list	nedtrekksliste (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)

drop down menu	se pop-up menu
drop shadow	skygge, slagskygge, bakgrunnsskygge
drop target	slippmål
druid	veiviser
DTP	DTP (se«også» desktop publishing)
DTP program	datatrykkeprogram, DTP-program, forleggerprogram
dual layer	tolags-
dump	dump, utskrift
duplicate -s	kopi, klon
duplicate -v	lage kopi, kopiere, mangfoldiggjøre, klone
duty cycle	arbeidssyklus

E

e-book	e-bok
edge	kant
edit	rediger
editor	skriv om med redigering, tekstprogram/skriveprogram o.l. (redigerer); se også «texteditor»
eject	løs ut, åpne
ellipsis	ellipse
elliptical selection	ellipseutvalg – se også: rectangular selection free selection
email	e-post, e-brev, brev, post
embed	innebygg / bygg inn, inkluder, legg inn
embeddable	[skriv helst om], innebyggbar, inkluderbar, innlimbar
embedded	innebygd, inkludert, lagt inn
emoticons	humørfjes (se også smiley)
emphasised	uthevet (om skrift)
emulator	etterligner
enable	slå på, bruke, aktivere, gjøre mulig / muliggjøre
enable style sheets	bruk stilsett
encapsulated	innkapslet
encoding	koding (character (en)coding = tegnkoding)
encryption	kryptering
encrypt	kryptere
end of file	filslutt, slutten av/på fila
end of line	linjeslutt
end-to-end encryption	ende til ende-kryptering
endianness	byterekkefølge. Se også big-endian og little-endian .
endnote	se note
engine	motor, maskin
enter -v	skriv inn, angi, oppgi
entropy	entropi

entropy pool	entropigrunnlag
entry	inngang, linje (i en oppsettfil), element, oppføring, post, liste, regel
entry data	inntastingsdata
envelope-address routing	adressering etter konvoluttadressen
environment	miljø, omgivelser
environment map	omgivelsesrefleksjoner
environment variable	miljøvariabel
eps-graphic	se graphic .
errno.	feilnr.
error	feil
fatal error	kritisk feil, uopprettelig feil
equalizer	tonekontroll (EQ)
error report	se bug report
escape	escape (tasten), verne/beskytte
escape sequence	skiftesekvens
escaped	vernet, beskyttet
ethernet	lokalnett, Ethernet (egennavn)
event	hendelse
exchange	utveksle, veksle, bytte
exclusive access	alenetilgang
executable -a	kjørbar, kan utføres
executable -s	program, programfil, (kjørbar fil)
execute	kjøre, utføre, avvikle, (eksekvere)
ex.	eks.
exit	avslutt(e), (gå) tilbake
exit status	avslutningskode, -status, utgangsstatus, sluttstatus
expand	utvide
expanded	se typografiske uttrykk for tegnbredde .
exponent	eksponent
expire	gyldig til, utgå (på dato), utløpe, overskride
exponential	eksponentiell
exponential distribution	se distribution
exponential equation	eksponentialligning [mat]
exponential functions	eksponentialfunksjoner [mat]
expunge	tømme, slette, rense opp
extended regular expression	utvidet regulært uttrykk
extension:	filtype, filetternavn, etternavn (endelse, filendelse, suffiks, utvidelse)
external program	eksternt program, hjelpeprogram
extrabold/extralight	se typografiske uttryk for tegntykkelse .
extracondesed	se condensed .
extract	pakke ut, dekomprimere, trekke ut
extraneous	fremmed, uvedkommen(-de), overflødig, uvesentlig, unødvendig

F

F distribution	se	distribution
face	(side)flate [bildebehandling]	
fade in	ton inn	
fade out	ton ut	
fail	mislykkes, feile	
failover	reserve (redundans)	
FAQ (Frequently Asked Questions)	OSS (Ofte stilte spørsmål)	
fcntl lock	fcntl-lås	
feather (edges) -v	lag myk kant	
feature	funksjon, egenskap	
feed	kilde	
fetch	hente	
FG, BG	fg., bg. (forgrunn og bakgrunn)	
field	felt	
file -v	lagre	
file -s	fil	
file association	filtilknytning	
file descriptor	fildeskriptor	
file extension:	se	extension
file handle	filreferanse	
filemanager	filbehandler, -ing	
file selector	filvelger	
filesystem	filsystem	
fill	fyll	
fill colour	fyllfarge	
filter	filter	
filter navigator (OOo)	se	navigator
fingerprint	fingeravtrykk	
finished	fullført, ferdig, avsluttet	
firewall	brannmur	
firmware	fastvare, fastprogram	
fit -v	tilpass	
fixate	fiksere	
fixed (rate of) interest	fastrente (fast rente) [økonomi] (se også:	interest)
fixed time/date/.. (time/.. fix)	fastsatt tid/dato/.., (time/.. var), flytende tid/dato/..	
fixed string	fast streng	
fixed width font:	fastbreddeskrift, ikke-proporsjonal skrift,	variable width font . (skrivemaskinskrift). Se også
flag	(status-)flagg, statusindikator	
flamewar	nettkrangel (ev. e-postkrangel, irc-krangel e.l.) mudderkasting, flammekrig	
flatten image	flat ut bilde	
flip	speilvend	
floating toolbar	flytende verktøylinje	
floating point number	flyttall (teknisk), desimaltall	
floor brackets	se	brackets

floppy (disk)	diskett
floppy station	diskettstasjon
flow	flyt, strøm
flush	tømme, oppdatere
folder	mappe
follow-up -s	oppfølging (til), oppfølgingsgruppe (USENET)
follow-up -v	følge opp, sende svar til
font	skrift, (om f.eks Arial kursiv:) skrifsnitt (typesnitt, font)
font metric	skriftmetrikk (dette er ulike mål på avstanden mellom skrifttegn, over og und
foot line	fotlinje
footer	bunntekst
footloop	se loop
footnote	se note
foreign key	fremmednøkkel [databaseterminologi]
fork -s	forgrening, stikling, avspalting
fork -v	forgrene, avspalte, spalte/kopier ut ny prosess
form	skjema
form feed	sideskift, sideforskyving
form letter	standardbrev
form navigator (OOo)	Se navigator
form submit button	sendeknapp
format -s	format
format -v	formatere
formel cursor	formelpeker
forward	videresend
fragmentation	spredning, splitting, oppdeling, fragmentering (se også defragment)
frames	rammer, bilder
free	fri, ledig, (gratis)
free selection	frihåndsutvalg – se også elliptical selection og rectangular selection
free software	fri programvare (gratis programvare)
freeware	gratisprogram
frequency smoothing	frekvensglatting
frontend	grenseflate
future value	sluttverdi, fremtidig verdi [økon]
fuzzy	uklar (upresis, utflytende)
fuzzy select(ion)	tryllestav [bildebehandling]

G

gain	sporvolum
gamut	fargeområde, gamut [bildebehandling, DTP]
gap	glipe, mellomrom
garbage collector	søppeltømmer, søppelmann

garbage	søppel
gateway	portner, standardruter, innfallsport, systemport
general	generell/generelt
generic	allmenn, alminnelig, generell, fellesbetegnelse, generisk
geometry	geometri, omfang, størrelse
(mouse) gestures	se stroke
get	hente
glyph	glyff
go (in browser)	naviger til, vis, gå til
govern	regulere
gradient	fargeovergang, gradert fargeovergang, gradient
grab	fange (inn), fange opp, snappe
graphic	bilde (grafikk).
animated graphic	animasjon (se også text animation .)
bitmap(-graphic)	(punkt-)bilde punktgrafikk.
pixmap/raster graphics	(raster-)bilde
eps-graphic	eps-bilde
palette graphic	palettbilde (bilder med et begrenset fargeutvalg)
vector graphic	vektorbilde vektorgrafikk.
graphic card	se video card .
gratuitous	umotivert
grave	se accent
gravity	Fargeovergang. Se også gradient
(page) grid	rutenett (grind)
baseline grid/gitter	vannrette linjer [Scribus]
group	gruppe
group box	gruppeboks
group id	gruppeidentitet, (gruppe-ID)
groupware	gruppevare
guide	veiviser, hjelpelinje

H

ham	ikke-reklame, snill-post, vennepost
há?ek/caron	se accent
hack	rettelse
hacker	1. avansert databruker, dataekspert 2. en som bryter seg inn i andre datasystemer 3. entusiast
handbook	håndbok
handle	håndtak
handled by	behandlet av, håndtert av
handout	støtteark
hangup	legg på
hardcopy terminal	papirterminal
hard link	hard lenke, fast henvising

hardware	maskinvare, utstyr	
hash	nøkkel (hash table = nøkkeltabell), hash	
hat notation	hattnotasjon (^C)	
header	topptekst (i tekstbehandling), hode (message header = meldingshode,	
header file	deklarasjonsfil, hodefil, inkluderingsfil	
header row	overskriftsrad	
headloop	se	loop
heap	haug	
heavy (om tegntykkelse)	se	typografiske uttryk for tegntykkelse .
help agent	(aktiv) hjelp	
help browser	hjelpeveileder, veiledning, hjelpeguide	
help center	hjelpesenter	
helpdesk	informasjonstjeneste, kundestøtte, brukerstøtte	
help tip	tipstekst (ved fullføring av ord)	
hibernation (mode), sleep mode	dvale, dvalemodus, dvalestilstand (se også	«suspend»)
hide	skjule	
highlight -s/v	utheve, framheve, syntaksmerking, merke (opplys)	
highscore(s), hiscore(s)	rekorder, beste tider, poengtavle	
hinting	[om bokstaver og tegn] hinting	
history	logg	
hit rate	treffrate, treff	
hit	treff	
home	hjem	
home directory	hjemmemappe	(se kort kommentar)
homepage	hjemmeside	
hook -s	krok, hake	
horizontal	vannrett («horisontal»)	
host	tjener, vert(smaskin)	
hosting -s	å huse, leie ut (plass til)	
hotkey (= shortcut?)	hurtigtast	
hot sync / HotSync -s	direktesynkronisering	
hotspot	lenkeområde (ev: en del av et bilde som er en lenke)	
hover	sveve, ligge (over/øverst)	
hub	(nett)nav, kontakt, hub	
hue	(farge)tone, kulør	
hyperbolic	hyperbolsk	
hyperbolic cosine	hyperbolsk cosinus [mat/geom]	
hyperbolic cotangent	hyperbolsk cotangens [mat/geom]	
hyperbolic sine	hyperbolsk sinus [mat/geom]	
hyperbolic tangent	hyperbolsk tangens [mat/geom]	
hypertext	hypertekst	

I

icon	knapp, bilde, ikon
icon list	ikonliste (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
iconify	minimer (ikoniser, ikonifiser)
identifier	Identifikator
identify	gjenkjenne
identity	identitet, ID
identity mapping	identitetsmapping, identitetsavbilding
idle	inaktiv, ledig, borte, ubrukt, tomgang
illegal	ugyldig, ulovlig
image	bilde, avtrykk [CD-brenning]
image offset	bildeforskyvning, forskyvning av bildet
image map	bildekart
imaginary numbers	imaginære tall [mat]
implement	legge til/inn, innarbeide, implementere
inactive	ikke tilgjengelig, slått av, ikke i bruk, (usynlig) (se også: ikke)
inbox	innboks
Ink	blekk, (som verktøy:) penn
include file	legg til/inkluder fil, (inkluderingsfil)
include	inneholde, inkludere
income	inntekt
increment operator	øk-operator
incremental	økende
indent	rykk inn, innrykk
independence test	uavhengighetstest (test om to stokastiske variabler er uavhengige)
index	register, stikkordliste (teknisk: makroer, programmering, databaser, dels reg
index entry	stikkord
inequality	ulikhet
inequation	ulikhet
information	informasjon, opplysning
initialization	oppstart, klargjøring, initiering
inline	integrert, innebygd
input	inndata
input method	skrivemetode, (om video:)overføringsmetode
instalment	avdrag [økon]
instant messaging (IM)	lynmelding(stjeneste)
integer	heltall
integral	integral
integrity	integritet
interactive	interaktiv
interest	rente [økon]
accrued interest	påløpt rente [økon]
compound interest	rentes rente [økon]
constant interest rate	fast rentesats [økon]
interest bearing	rentebærende [økon]
interest payable in advance	forskuddsrente [økon]

interest payment	rentebetaling [økon]
interest period	rentetermin [økon]
interest rate	rentesats, rentefot [økon]
interface	grensesnitt
interlacing	linjefletting (se også «deinterlace» og «deinterlacing»)
internal	indre, intern
internal rate of return	internrente [økon]
Internet	Internett (stor «i», to «t»-er)
Internet Service Provider (ISP)	internettleverandør
interoperate [Backward compatibility]	samvirke
interoperability	samspillsevne
interpolate	interpolere, utregne
interpret -v	tyde, tolke, fortolke
interpreter -s	tolk(eprogram), fortolker (kompilatorteknikk)
interrupt s/v	avbrudd, avbryt
intersect	snitt
invalid	ugyldig
inverse	invers
inverse cosine	invers cosinus [mat/geom]
inverse cotangent	invers cotangens [mat/geom]
inverse hyperbolic cosine	invers hyperbolsk cosinus [mat/geom]
inverse hyperbolic cotangent	invers hyperbolsk cotangens [mat/geom]
inverse hyperbolic sine	invers hyperbolsk sinus [mat/geom]
inverse hyperbolic tangent	invers hyperbolsk tangens [mat/geom]
inverse sine	invers sinus [mat/geom]
inverse tangent	invers tangens [mat/geom]
invocation	kall
invoke	starte, kalle
isosceles triangle	likebeint trekant
ISP	se Internet Service Provider
issue -s	utgave, sak, problem
issue -v	utstede
italic	kursiv (om skrift)
item	punkt, element, objekt
iterate	gjenta
iteration	gjentakelse (tekn.: iterasjon)
iterative	gjentakende

J

java environment	javamiljø
java runtime environments (JRE)	runtime environment
java virtual machine	virtuell javamaskin
job	jobb, oppgave

job control character	jobb-kontrolltegn
join	sammenføyning [databaseterminologi]
journaling	journalførende/loggførende, /-ing, (bokførende)
joystick	styrespak, styrepinne, (joystick)
jump	hoppe, springe
justified	blokkjustert

K

k-th	k-te (f.eks. det k-te elementet)
kerning	kerning (større eller mindre tegnavstand)
key -s	nøkkel
key -v	tast (-e) se her for en liste over taster, f.eks. «Shift»-tasten m
key escrow	nøkkeldeponering
key modifier -s	se modifikator key
keybinding	hurtigtast (se nærmere forklaring)
keyboard	tastatur
keyboard accelerator	se accelerator
keyboard gestures	tastekombinasjoner
keymap	tastaturoppsett
keyword	stikkord, nøkkelord
kill	drepe
killed	drept
knowhow	fagkunnskap, ekspertise (knowhow)
kurtosis	kurtose

L

label	merkelapp, etikett (se også data label)
label track	kommentarspor
landscape (page orientation)	liggende (papirretning) motsatt av portrett (ut liggende på siden. (Se også
language code/tag	språkkode
laptop	bærbar (datamaskin)
last page visited	sist besøkte side
launch	kjøre, starte
launchable	kjørbar
layout	utforming, utseende, sideoppsett, layout
lead server	hovedtjener (hovedserver)
leakage	lekkasje
leap second	skuddsekund
Legacy system	systemarv
legend	forklaring
letterbox format	brevsprekkformat
leveller	utjevner

library	bibliotek
light (om tegntykkelse):	se typografiske uttryk for tegntykkelse .
limit	grense, avgrensing
limit pattern	avgrensingsmønster
line	linje, strek
line, end of	linjeslutt
line break	se break
line colour	strekfarge
line discipline	linjemodus, linjedisiplin
line doubler	linjedobler
line feed	linjeskift
line spacing	linjeavstand
line width	strekbredde
linkage	sammenkobling
link -s	lenke, henvising, -kjede, -referanse, -snarvei, -lenke
link -v	(lage en) lenke, sammenkjede
list	liste
list administrator, list owner	listeeier, listesjef, listeadministrator
list moderator	listemoderator
list box	liste(boks) (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
literal	bokstavelig. (programmering) streng – se også literal
literal mask	tegnmaske
literalization character	hermetegn
little-endian	minst viktige (byte) først – se også big-endian og endian ness .
load -s	belastning
load -v	åpne, hente (inn), laste (inn)
load average	middelbelastning, gjennomsnittsbelastning, snittlast
load meter	se progress bar/indicator
locale	lokale, regionaldata, lokalitet, lokaltilpassing
local	lokal
location	adresse, (ev. plassering)
location bar history	adresselinjelogg
location	sted, plassering, adresse (template location = plassering av mal)
lock	lås
lock busy on X	X låst
logfile	logg, loggfil
logging	logger, logging, loggregistreringssystem
logic bomb	logisk bombe
Logical Volume Manager (LVM)	(LVM)leverandøren av logiske dataområder
login	logg inn, innlogging, logg på
login name	brukernavn
login shell	innloggingsskall

logout	logg ut, utlogging, logg av
look and feel	skriv om a-la: hvordan xx skal virke/fungere og se ut, eventuelt: utseende og
loop	løkke, sløyfe
footloop	forløkke
headloop	hodeløkke
loopback (mount)	filmontering
lossless	se compression
luminousity	fargeglød



M

macro	makro
magenta	magentarød, (magenta)
magnify	se zoom
mail -s	post, e-post, brev, e-brev
mail -v	sende
mail responder	postsvarer
mailbox	postkasse, innboks
mailinglist	distribusjonsliste, e-postliste, diskusjonsliste
mail merge	brevfletting
mail merge field	flettefelt
main window	hovedvindu
maintainer	vedlikeholder, ansvarlig for
maintain	vedlikeholde
major	hoved- (-nummer, for enhet)
makefile	kompileringsfil, (makefile, fil med kompileringsregler)
makron (diakritisk tegn)	se accent
malformed (URL)	ugyldig, (skadet), (misformet)
malware	skadeprogram
manage	behandle, håndtere
manager	behandling
mandatory	obligatorisk, nødvendig, påbudt
manual	håndbok, veiledning, bruksanvisning, manual, hjelpefil, dokumentasjon
mapping	kobling, lenke, transformasjon, funksjon, avbildning, tilordning
map -s	oversikt, kart
map -v	avbilde
mapping -v	kobling
margin	marg, sidemarg
margin lines	marglinjer, hjelpelinjer for sidemarg
mark	
marshall	rangere
mask -s	maske, filter
masquerade -s	maskering
masquerade -v	maskere
masquerading	maskering
massive/solid colour	Se under Colour

master	original, hoved-, (master)
match -s	treff, samsvar
match -v	samsvare med, stemme overens med, passe med, finne (passende)
matrix	matrise (kan bare inneholde tall) (se også array)
maturity	forfall [økon]
maturity date	forfallsdato, utløpsdato [økon]
maturity period	bindingsperiode [økon]
measure	mål/måle
MDN (Message Disposition Notification)	mottaksbekreftelse
memory	minne, (hukommelse, internt lager)
memory cache	se cache
memory usage	minnebruk
memory exhausted	minnet oppbrukt, oppbrukt minne
menu	meny
menubar	menylinje (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
merge	slå sammen, flette, fletting
mesh	maskenett [bildebehandling]
message	melding, beskjed, brev (= e-brev/e-post), innlegg [på USENET]
messenger	den som gir beskjed, bud, kurér
meter -s	måler, meter [måleenhet], taktart [musikk]
metric	metrisk, metrikk, (i noen tilfeller også:) målestokk, mål
MIME Type:	MIME-type:
minor	undernummer (for enhet)
mirror	speil, speiling, fillager, nettarkiv, adresse, plassering
misc/miscellaneous	div./diverse, forskjellig, ymse, annet
mitered	spiss (om en vinkel). Se også beveled
mixed mode	blandingsformat-, blandet
mobile devices	håndholdte enheter
mocking	etterligningsmodeller
mockup	modell, utkast
mode -s	modus, tilstand, måte
moderate	moderere
modification	endring
modifier -s	modifikator
modifikator key -s	valgtast (modifikator, valgendringstast, endringstast)
modify	endre
morphing	morfing, omforming
motherboard	hovedkort
mount	montere

mount point	monteringspunkt
mouse	mus
mouse pointer	musepeker
multiply	mangfoldiggjør
multi-drop mode	flerpunktstilstand
multidrop (tilleggsord)	flerpunkt-
multiprocessing	parallellkjøring, flerprosessering
multisession	flerøkts-
multitasking	fleroppgavekjøring, (flerkjørsel)
mute	demp



n/a	«–» (uten hermetegn), i/t (= ikke tilgjengelig)
named pipe	navngitt rør
name file	navnefil
namespace	navnerom, (navneområde)
nametemplate	navnemal
narrow(er) [typografi]	se typografiske uttrykk for tegnbredde .
native sql	lokal sql
navigator	dokumentstruktur, navigatør (retningsgiver). (Førstnevnte brukes f.eks. i O
data navigator	datastruktur
filter navigator	filterstruktur
form navigator	skjemastruktur
nest -v	nøste, (neste)
net present value	netto nåverdi [økon]
newsgroup	temagruppe diskusjonsgruppe, njusgruppe, nyhetsgruppe)
news ticker	nyhetstelegraf
nice	snill, fin
nick(name)	kallenavn
node	node, punkt
node handle	kontrollpunkt
nominal value	pålydende verdi, nominell verdi [økon]
non-breaking space	hardt mellomrom (se også breaking space)
non-interest bearing deposit	ikke forrentet innskudd [økon]
non-periodic schedule of payments	se schedule of payment
nonprinting characters	ikke utskrivbare tegn, tegn som ikke skrives ut
non-proportional font	se fixed width font
normal/regular (om tegntykkelse):	se typografiske uttryk for tegntykkelse .
note	merknad, note (om fotnoter o.l.)
footnote	fotnote
footnote character	fotnotetegn anker, -referanse
endnote	sluttnote anker, -referanse
endnote character	sluttnotetegn

notebook	se laptop
notification	varsling, påminnelse, beskjed
number range	nummerering, tallfølge
numer(ical) keyboard	talltastatur
NULs	NUL-tegn



O

object bar	objektlinje
observed data array	tabell med observasjonsdata
obsolescent/obsolete	avleggs, foreldet, gammel
occurrence	tilfelle, forekomst, hendelse
OCR (Optical Character Recognition)	tegngjenkjenning
office pack	kontorpakke
offline	frakoblet
offset -sva	forskyving/forskyve, forskjøvet
omit	utelate
once per session	en gang per økt
on	på, aktiver (avkryssingsboks)
one-tailed	ensidig (enhalet)
online	tilkoblet (på nett)
online layout	nettsidevisning
on the fly	(fort-)løpende, (umiddelbar, uten omveier)
on-screen keyboards	skjermtastatur
opacity	ugjennomsiktighet, dekkevne
opaque	ugjennomsiktig
operand	operand
operation	handling, operasjon
operator	operator
option	valg(-mulighet), alternativ, innstilling, (flagg)
option (knapp MAC-tastatur)	tilvalg
options	innstillinger (= settings, preferences), valg
optional	valgfri, frivillig
option button	Se Radio button
order	rekkefølge
orientation	(i programmer:) sideretning (for skriver:) papirretning se også page orientation
original	opprinnelig, original-
orphan	foreldreløs, (avsnitts)løsrivelser (se også widow) faderløs, horunge (se også
orphaned	avsondret
orthogonal	rettvinklet, vinkelrett, (teknisk:) ortogonal
OSD, on-screen display	skjermmeldinger
other...	annen …
outbox	utboks
outdated	utdatert, foreldet
outline	disposisjon [tekst], omriss [tegning], utkast [generelt]
outline level	disposisjonsivÃ¥

outline numbering	disposisjonsnummerering
output	resultat, ut-, utdata, utskrift
overflow	(… er blitt) full
overline	overstreking [tekstformatering]
overhead sheet	lysark, (foil, transparent)
overloading (av funk.)	overdefinering
override -v	overkjøre, oppheve, tilsidesette
overview	oversikt



P

P value	P-verdi (P-verdien til en z-test, alltid stor 'P') [mat/stat]
package	pakke, programpakke
padding	luft, fyll, spaltefyll, utfylling
page break/wrap	se break
page fault	sidefeil
page grid	se grid
page number	sidetall
page style	sidestil
page title	sidetittel
page orientation	papirretning (landscape/portrait = stående/liggende)
paint can/bucket	malingsspann
paintbrush	malepensel
palette graphic	se graphic .
palmtop	håndholdt, lomme-PC
pan -s	panorering
panel	se window_panel
par value	pålydende verdi, nominell verdi
paragraph	avsnitt (paragraf)
paragraph break	avsnittsskift (teknisk: brukes av stiler)
parameter	parameter
parent	forelder-, over-
parse	tyde, lese, fortolke, tolke, analysere, parse
parser	se interpreter
partial	delvis, partiell [mat]
partition	partisjon, (diskavsnitt)
pass phrase	adgangsfrase/-setning, (adgangskode)
password	passord
patch	oppdatering, programfiks, (programrettelse)
patching	oppdatering, endring, rettelse, (korreksjon)
path, PATH	sti, søkesti, filsti (filbane)
pattern	mønster(element), søkestreng
payload	nyttelast, pakkeinnhold
payment	betaling, utbetaling
PC-card	PC-kort
PCMCIA-card	PCMCIA-kort

peak	topp(punkt)
peer	likemann, server, tjener
peer to peer	maskin til maskin
percentile	persentil
performance	ytelse
perform	yte, utføre
periodic payment	periodisk betaling [økon]
permission	adgang, tilgang, tillatelse, rettighet
permutation	ombytting, permutasjon
personal information manager (pim)	personlig informasjonshåndtering
persist	(ved)vare, fortsette
persistent	vedvarende, varig
personal name	navn
perspective	perspektiv
pgp, private key	privat pgp-nøkkel
pgp, public key	offentlig pgp-nøkkel
pictures and text	bilder og tekst
pictures only	bare bilder
picture tube	Mønsterpensel
pie -s (av diagrammer)	kakestykke (i et kakediagram), sektor, del
pie chart	kakediagram, sirkeldiagram
pipe -s	(data-)ledning, rør, kanal
pipe -v	viderelede, overføre, kanalisere
pipeline	kommandokø, kanal
pixel	bildepunkt, piksel (bildeelement)
pixel graphics	se graphic .
pixmap	se graphic .
placeholder	plassholder
plain text	bare tekst (ren tekst)
plugin -s	programtillegg, (innpluggingsprogram, (tilleggs-)modul, utvidelsesmodu
pointer	pil, peker, (markør)
policy	praksis, politikk, regler
poll	prøve
polygon	mangekant
polyline	flerstrekslinje
polymorph	flerformig, polymorf
pop art	popkunst
pop-up	sprettopp
pop-up menu	sprettoppmeny, hurtigmeny, (flytende meny) eller (se også Context menu nærmere forklaring
port -s	port
port -s	overføre, overføres til
portable	bærbar, flyttbar, overførbar (portabel)
portmapper	portmapper
portrait page orientation	stående (papirretning) motsatt av landskap (ut)stående på siden (se også

post-connection command	avsluttingskommando
poster (om tegntykkelse):	se typografiske uttryk for tegntykkelse .
posterize	plakateffekt
postmaster	postmoderator, postmester, -sjef
postpone -v	utsette, holde tilbake
power	potens [mat]
powerful	kraftig
preauthentication	forhåndsautentisering
precedence	prioritet, rang
pre-connection command	forbindelseskommando
predefined	forhåndsvalgt, forhåndstilpasset, standard(valg)
predicate	utsagn, predikat
preferences	innstillinger, (preferanser, alternativer)
prefix	prefiks, for-, forstavelse
preload	forhåndslasting, å laste på forhånd
preparsed	forhåndsparset, forhåndstolket, analysert på forhånd, alt analysert
preprocessor	forprosessor, forbehandler
present value	nåverdi [økon]
preserve	beholde, bevare
preset	forvalg(t)
press	trykk
preview -v/s	forhåndsvis(-ing)
previous	forrige, tilbake
primary key	primærnøkkel
principal	fullmaktsgiver, hoved-
print -v	skriv ut
print range	utskriftsområde
printer -s	skriver, (printer)
printer tray -s	skriverskuff (arkmater, papirmater)
privacy	personvern, personlige opplysninger, privatliv
privileges	rettigheter, tillatelser
procedural database	prosedyredatabase
process -s	prosess
process -v	behandle
process colour	prosessfarge [bildebehandling/DTP]
program	program
programming	programmering
programming language	programmeringsspråk
progress -s	framdrift, (framgang, framskritt)
progress bar/indicator	framdriftsviser (forløpsindikator, framdriftsindikator, statusmeter) (se og menyer/knapper o.l.)
proof	bevis, [trykkeprogrammer] prøvetrykk
prompt -s	ledetekst, kommandolinje
prompt -v	spør(re)

properties	egenskaper
property	egenskap
proportional font	se variable_width font
proprietary software	godseid programvare, produsenteid programvare
provide -v	gi, tilby
proxy	mellomtjener (proxy, stråmann, mellomvert, stedfortreder, mellommann
public key	offentlig nøkkel
pull down menu	rullegardinmeny



Q

quantor	kvantor, kvantifikator
existence quantor	eksistenskvantor (det finnes, for noen)
universal quantifier	allkvantor (for alle/enhver)
quotient	kvotient
quartile	kvartil
query -s	spørring
query -v	spørre, be om, forespørre
question mode	forespørselstilstand
Quoted Printable (QP)	Quoted Printable (QP)
quickstarter	hurtigstarter
quit	avsluttet, avslutt
quote	sitat/sitere



R

radio button	radioknapp (alternativknapp) (se også bildeordbok over menyer/knapper o.l.)
radix	grunntall
random	tilfeldig
random variable	stokastisk variabel [mat/stat]
range	intervall, (data)område, rekkevidde, variasjonsbredde
rank_c	rang_k
raster graphics	se graphic .
rate of return	avkastning [økon]
ratio	forhold, skaleringsforhold, -rate
rational number	rasjonalt tall [mat]
raytracing	strålesporing
read	lese
read-only	skrivebeskyttet
real number	reelt tall [mat]
reason	årsak
reboot	omstart
recall	husk, last inn på ny, hent inn igjen
recent	nylig brukt, nylig

recipient	mottager
recode	omkode
reconnect	koble til på nytt
record -v	ta opp
record -s	post, (plate), oppføring
recover	gjenopprette, redde
recurrence	gjentagelse, tilbakekomst
recursion	rekursjon
recursive	rekursiv
redeemable	innløselig [økon]
redefine	endre
redemption	innløsning [økon]
redemption date	innløsningsdato [økon]
redemption value	innløsningsverdi [økon]
redirect	videresende, (omadressere, omdirigere)
redo	gjør(e) om, gjenopprette
redraw	(gjen-)oppfriske, tegne på nytt
reenter	skrive inn på nytt
refresh	oppdatere, oppfriske
regex(p)	reg.(-ulært) uttrykk
register true	sett i kegel [typografi]
registration colour	registerfarge [bildebehandling, DTP]
regression curve	regresjonskurve [mat]
regression line	regresjonslinje
normal/regular (om tegntykkelse):	typografiske uttryk for tegntykkelse .
regular expression	regulært uttrykk
regular file	alminnelig fil
regular payment	regelmessig betaling [økon]
release -s	utgave, versjon, utgivelse
release notes	versjonsnotat
relation	sammenheng, forhold, forbindelse
reload	laste på nytt, oppdatere, (gjeninnlese)
relocation	flytting
remailer	(automatisk) omadressering
remailer chain	(automatisk) omadresseringskjede
remote	ekstern, fjern(-tliggende), over nettverket
remote host	nettverksvert
remove	fjerne, slette
rename	endre navn, gi nytt navn (til) (omdøpe)
render	(opp)tegne, lage, gjengi
rendering intent	fargetilpassning(smetode) [DTP og bildebehandling]
colorimetric	fargeanalyse, fargemåling, kolorimetri
perceptual	sansningsmessig (perseptuell)
rectangular selection	rektangelutvalg – se også elliptical selection free selection
repaint	tegne på nytt

repeat count	repetisjonstall, antall repetisjoner/gjentagelser
repertoiremap?	innholdstabell, (repertoar-tabell)
replace	erstatt
reply -s	svar
reply -v	svare
repository	arkiv, kodelager
representable	representerbar
request	forespørsel
reset -v	nullstille, tilbakestille
resize	endre størrelse, skalere
resource	ressurs
restart -s	omstart
restart -v	start på nytt, start om igjen
restore	gjenopprette, (gjendanne, gjenskape)
resubmit	sende inn på nytt
retrieve	hente
return -s	Return(-tasten)
return -v	gi (tilbake), lese, hente (frem) (returnere) (eks: Gå til forrige side)
reverse -a/v	snu, omvendt, baklengs, tilbake
reverse-lookup	omvendt oppslag
revert	tilbakestille
revoke	tilbakekalle, kalle tilbake
rewritable	overskrivbar
right angled	rettvinlet, vinkelrett
ring (diakritisk tegn)	se accent
root directory	rotmappe (se kommentar)
rotate	dreie, rotere
row	rad
RSS feed, RSS stream, RSS channel	RSS-strøm, RSS-kanal, (nyhets)kilde
ruby text	kringtekst
ruler	linjal
run	kjøre, utføre
runlevel	kjørenivå
running	kjørende, startet, (igangsatt)
runtime	kjøretid
runtime environment	kjøreomgivelse
runtime error	kjørefeil
runtime linking	kjøretidskobling, dynamisk kobling

S

sample	utvalg
sample merged	markeringsfletting
sample rate	samplingsrate
samples	datapunkter
sans serif	seriffløs skrift, [teknisk] grotesk [typografi]

saturation	metning
scale	skaler
scan	lete (gjennom), lese inn, skanne [i skanningssammenheng]
scanner	skanner (med k)
scene	scene [bildebehandling]
schedule -s	timeplan, tidsplan, tidsplanlegger, skjema
schedule -v	planlegge, fordele
schedule of payments	betalingsplan [økon]
non-periodic schedule of payments	ikke-periodisk betalingsplan [økon]
schema	skjema
scissors	saks [bildebehandling]
scope	virkefelt
score -s	poeng
scratch space	arbeidsbord
screen	skjerm, -skjermbilde
screenful	skjermbilde, skjermfull
screensaver	pauseskjerm, skjermsparer
screenshot	skjermbilde, kopi av skjermbildet
script	skript
scrollback [mellomlager for tekst]	rulle tilbake
scrollbar	rullefelt (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
scrollbar thumb/elevator	(rulle)bjelke
scroll down/up	rulle ned/opp
search	søke
search engine	søkemotor
search path	søkesti
search key/string	søketekst
secrecy	se «Confidentiality»
section	bolk, del, kapittel (avsnitt, inndeling)
security (alle typer)	verdipapir [økon]
segment	del, (geometri:) segment
segmentation fault	Minnepekerfeil
select/selected	velg ut/utvalgt, merke/merket, valg, velg, (markere/markert)
select by colour	marker etter farge
selection	utvalg, merket område
selection tool	markeringsverktøy
semibold	se typografiske uttryk for tegntykkelse .
semiexpanded	se typografiske uttryk for tegnbredde .
semi-transparent	halvgjennomsiktig
send	sende
separating character/separator	skilletegn, skille
decimal separator	desimaltegn
thousands separator	tusenskille

sequence	rekke, (i databasesammenheng:) teller
serif	seriffskrift, [teknisk] antikva, seriff [typografi]
server	tjener, (server)
service	tjeneste
session	økt, (arbeids-)periode, (sesjon)
session mananger	øktbehandler
set -s	mengde [mat]
set operator	mengdeoperator [mat]
complement set operator	mengdeoperatoren komplement [mat]
intersection set operator	mengdeoperatoren snitt [mat]
union set operator	mengdeoperatoren union [mat]
difference set operator	mengdeoperatoren differanse, mengdedifferanse [mat]
set -v	velg(e), (sette)
settings	innstillinger, oppsett
settlement date	betalingsdato, avviklingsdato
setup	oppsett, innstillinger
shade -s	skygge (over), (om vinduer:) rulle opp, folde sammen, (DTP/bilder:) metning
shader -s	fargelegger [bildebehandling]
share -s	delt ressurs, delte filer/mapper
shareware	prøveprogram
shared library	delt bibliotek
shear -v	klippe, (bildebehandling:) forskyv
shearing	trapezering
shell	skall, kommandotolk
shell-builtin	innebygd-kommando, innebygget kommando
shell command	skallkommando
shell script	skript, skallskript, kommandoliste
shortcut	snarvei (samme som «accelerator» – se nærmere forklaring)
shortcut key	hurtigtast (se nærmere forklaring)
show toolbars as	vis verktøylinjer som
shrink	forminsk, krymp
shrink wrap	tilpass (til vinduet – e.l.)
sidebar	sidestolpe
side effect	bivirkning, (sideeffekt)
signature	signatur, (underskrift)
simultaneous	samtidig
size	størrelse, str.
size estimate	størrelsesoverslag
skewness	skjevhet
skip	hoppe over, ignorere
slash	skråstrek
sleep (mode)	se hibernation
slider	glidebryter (rullelinje) (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)

slope	stigningstall
slot	kortplass
slow keys	trege taster
smiley	smilefjes, fjesing (se også emoticons)
smooth	glatte ut, bløtgjøre
smudge	gni utover
snapshot	skjermbilde, øyeblikksbilde
snap (to grid)	fest til rutenett, (gittersmett, smett til gitteret)
snap distance/range	festeområde
social security number (SSN)	Sosialnummer (personnummer)
socket	sokkel, stikk, kontaktflate, kontakt
software	program, programvare, (software)
solid/massive colour	Se under Colour
sort	sortere
sorting rule	sorteringsregel
sound card	lydkort
sourcecode	kildekode
source file	kildekode(fil)
space, spacebar	mellomrom
spacing	avstand, mellomrom
spam	søppelpost, (avfallspost, e-pest, spam, reklame,)
spammers	(av)sendere av søppelpost
span -s	spennvidde, omfang, spenn, variasjonsbredd
span -v	spenne (rundt/over)
sparse file	fil med huller, ikke-sammenhengende fil
specific	bestemt, spesiell
specify	velge, angi, (spesifisere)
spellcheck/spelling	stavekontroll, kjør stavekontroll
spinbox/-button	tallboks (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
splash screen	velkomstbilde
splice	spleise
spline	spline
split -s	oppdeling
split -v	dele (opp), kløyve
spool	utskriftskø, kø
spot colour	spotfarge, punktfarge [bildebehandling, DTP]
spreadsheet	regneark
spyware	spionprogram
square brackets []	se brackets
stack	stabel
stack memory	stabelminne
stacking order	stabelplassering, stablingsrekkefølge
standard deviation	standardavvik [stat]
standard error	standardfeilkanal, standardfeil
standard input	standard inndata

standard in	standard inn (-kanal)
standard output	standardutdata
standard out	standard ut (-kanal)
standby	ventemodus (se også «hibernation» og «suspend»)
state	tilstand
state (i adresser)	delstat/region
state machine	tilstandsmaskin
statement (databaser)	uttrykk
status bar	statuslinje (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
stderr	standardfeil
stdin	se standard in
stdout	se standard out
step	steg, trinn, skritt
step-up	opptrappe/-ing
sticky bit	låst, fast, markert (f.eks om datomarkeringen på en fil, som kan låses
sticky	(om vinduer:) fast
sticky key	fast valgtast, se ellers modifikator key
story editor	innebygd tekstbehandler [DTP]
straight-line depreciation	se depreciation
stream	dataflyt, strøm
streaming	direkteoverføring, dataflyt
strike out	overstreket, stryk over
string	tekst, streng, tekststreng
strip	strippe, skrelle
stroke (-v)	bestryke
stroke (-s)	strek, strøk, omriss, musebevegelser
stubbing	isolering av testklasser, stubbing
stylesheet	stilsett, (stilark)
subject	emne, (om kryptering:) utstedt til, den som er sertifisert e.l.
submenu	undermeny
submit	sende (inn)
subscribe to	abonner(e) på
subscript	senket skrift
subshell	underskall
subthread	deltråd
subtotal	delsum
succesfull	vellykket, problemfri
suffix	endelse, suffiks
summary	sammendrag
superscript	hevet skrift
superset	overmengde (meget sjeldent, bruk heller den omvendte formuleringa og del
support -s	(bruker-)støtte, hjelp
suspend	hvilemodus (se også «hibernation» og «st

andby»)

suppress	undertrykk, hindre
swap (memory)	vekselminne
swap space	vekselfil
switch -s	nettverksveksler
switch -v	veksle
sym(bolic)link	symbolsk lenke, (symlenke)
synchronize	samkjøre, synkronisere
syntax	syntaks
system bell	systemvarsel
system tray	systemkurv (system(ikon)felt)

T

t-distribution	se distribution
tab	fane (arkfane, faneblad, flik) (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
tabbed window	vindu med arkfaner (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
tab (tabulator)/tab stop	tabulator
tab leader	fylltegn
tab width	tabuleringsbredde
table of content	innholdsliste
tagged	merket, utvalgt
tag -s	merkelapp, merke, etikett, tagg (i kode)
tag -v	merke, oppmerke, velge (ut)
tape	bånd, teip
target	mål
task	oppgave
taskbar	oppgavelinje
team	lag, (gruppe)
template	mal, (sjablong, mønster)
term	ledd (i et uttrykk)
terminal	terminal
terminate	avslutte
test	prøve, undersøke(-lse)
text area	tekstområde
text animation	tekstanimasjon (se også animated graphic)
text body	brødtekst
text box	se «text entry field»
text editor	skriveprogram, tekstprogram
text entry field/text box	skrivefelt (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
text only	bare tekst
texture	mønster, struktur, overflate tekstur

texture filter	mønsterfilter [bildebehandling]	
texture map	mønsterkart [bildebehandling]	
text wrap	se	word wrap
theme	tema, drakt	
thin (om tegntykkelse:)	se	typografiske uttryk for tegntykkelse .
thousands separator	se	separator
thread -s	tråd	
thread -v	å trenge igjennom	
throbber	pulsikon	
throughput	gjennomstrømming	
thumbnail	miniatyr(-bilde)	
thumb print	se	fingerprint
ticket	billett	
tilde	se	accent
tile -s	flis	
tile -v	flislegge, (sette/legge) side ved side	
time	tid, klokkeslett	
timeout	tidsavbrudd, tidsgrense	
timestamp	tidsstempel	
tip	tips, råd, hint	
titlebar	se	window titlebar
todo	huskeliste, oppgaver, oppgaveliste	
toggle	(slå) av/på, skifte (mellom)	
token	symbol	
tool	verktøy	
toolbar	verktøylinje (se også	«bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
tool box	verktøykasse	
ToolDock	verktøyområde	
tooltips	verktøytips	
touchpad	styreplate	
trace -s	spor	
trace -v	finn(e), søk(e) (etter), spor(e) (opp), oppspor(e)	
track -s	spor	
track -v	finne, spore, oppspore	
trackball	styrekule	
track-by-track	sporvis	
trackpoint	styrepinne (mus på tastaturet på bærbare)	
trailing	etterfølgende, avsluttende, -suffiks	
transcode	omkode	
transform	endre, forandre, omforme, omgjøre	
transfer	overføre	
transparency/translucency	gjennomsiktighet (se også	opacity og opaque)
transport -s	overføring	

transport -v	overføre
transpose	gjøre kolonner til rader, transponere (operasjon på en matrise)
trap -v	fange
trash	søppel, avfall
trash can	papirkurv
traversal	gjennomgang
treasury bill	statskasseveksel
tree view	trevisning (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
trick	knep, triks
trigger	utløser [databaseterminologi]
trigger function	utløserfunksjon [databaseterminologi]
trim -v	beskjær
trojan horse	trojansk hest
troubleshooter	feilsøking/-er
truncate	forkorte, klippe av, (trunkere)
trunk [om filstruktur o.l.]	stamme
trust	tiltro (trusted = betrodd eller tiltrodd), tillit
trust path	tillitssti
tutorial	innføring, gjennomgang, opplæring, øvingshefte
tuple	tuppel, forekomst, oppføring, kommando, verdi, parameter [databaser, prog
two-tailed	tosidig (tohalet)
type -s	type
type -v	skriv inn
typeface	skrift, se også font .
Typografiske uttrykk for tegntykkelse, fra tynn til tykk:	
ultralight	ultratynn
extralight	ekstratynn
thin	tynn
fine/light	mager
normal/regular	vanlig
demibold	demifet
semibold	semifet
bold	fet (i enkle skriveprogrammer), halvfet (typografisk korrekt)
extrabold	fet
heavy	ekstra fet
black	svart
ultrabold	ultrafet
poster	plakatfet
Typografiske uttrykk for tegnbredde, fra smal til bred:	
ultra-condensed	ultrasmal
extra-condensed	ekstrasmal
condensed	smal
semi-condensed	halvsmal
normal	normal
semi-expanded/extended	halvbred

expanded/extended	bred
extra-expanded/extended	ekstrabred
ultra-expanded/extended	ultrabred

Dessuten:

narrow	smal
narrower	smalere
wide	bred
wider	bredere
typography	typografi



U

ultrabold/ultralight/ultraexpanded	se	tegntykkelse ovenfor.
ultra-expanded	se	tegnbredde ovenfor.
umlaut/dieresis	se	accent
unable	kan/klarte ikke	
unary	en-, monadisk, unær, mono	
unbalanced	ubalansert	
uncollapse	folde ut	
uncompress	pakke ut, dekomprimere	
undelete	gjenopprette, angre sletting	
undo	angre (gjøre om; se også redo)	
under colour removal (UCR)	erstatt underliggende farge (UCR)	
underline	understrek(ing), strek under	
underlined	understreket	
uninstall	avinstallere	
unit testing	enhetstesting	
unlink	fjerne lenke, kople fra	
unmask	avmasker	
unmatched	ingen treff, (ubalansert)	
unmount	avmontere, (demontere)	
unread	ulest	
unsigned	uten fortegn, usignert	
unsubscribe to	stoppe abonnement på	
untag	(se tag), fjerne valg	
until time (kontekstavhengig)	til tiden er inne	
unvisited links	ikke besøkte lenker	
update	oppdatere	
upload	laste opp, overføre	
up to date	nyeste, oppdatert, uendret (avhengig av sammenhengen)	
urgent	haster, kritisk	
url	nettadresse, internettadresse	
usage	bruk	
usability	brukskvalitet, brukbarhet	
usb flash drive	minnepinne, usb-minne	

synonymer til usb flash drive:

(usb) memory stick, (usb) key drive, mini usb drive, pen drive mm.

user agent	brukeragent	
user defined	se	Custom
user id	brukeridentitet, bruker-ID	
user interface	brukergrensesnitt	
username	brukernavn	
utility	nytteprogram, verktøy, hjelpemiddel	



V

valid	gyldig	
validate	sjekk gyldighet	
variable	variabel [programmering – se også	constant literal]
variable width font	proporsjonal skrift, se også	fixed width font
variance	varians	
variation	variasjon	
vector	vektor (endimensjonal matrise)	
vector graphic	se	graphic .
vehicle of communication	se	communication vehicle
verifier	kontrollenhet, bekrefter	
verify	kontrollere, bekrefte, (verifisere)	
version	versjon	
vertex	hjørne, punkt	
vertex shader	hjørneskyggelegger, kantskyggelegger	
vertical	loddrett (vertikal)	
video	film	
video card	skjermkort	
view -s	oversikt, rute, visning	
view -v	vis	
violate	overtre(de), krenke	
virtual machine	virtuell maskin	
visited links	besøkte lenker	
vm	forkortelse for	virtual machine
volatile	flyktig, omskiftelig	
volume	1. delarkiv, bind, arkivdel	
	2. lydstyrke, volum	
	3. dataområde, (hvis ikke logisk enhet: lagringsenhet)	
volume groups (vg)	grupperte dataområder	



W

wallet	lommebok
wallpaper	bakgrunnsbilde
warning	advarsel, varsel
web	vev(en)

web browser	nettleser (webleser)
webcam, web camera	nettkamera
web forum	nettforum
webmaster	vev/nettredaktør, -ansvarlig, -administrator
web page	nettside (webside)
website	nettsted
weed	luke, (beskjære)
weight	vekt
whitepaper	(teknisk) artikkel
white space	blanktegn
wider(er) [typografi]	se typografiske uttrykk for tegnbredde .
widget	(skjerm)element
widow	enker, (avsnitts)løse linjer (se også orfan)
wildcard	jokertegn
window manager	vindusbehandler
(window)panel	rute, felt
(window)titlebar	tittellinje (se også «bildeordboka» over menyer/knapper o.l.)
wipe -v	viske ut, slette, fjerne
Wireframe	(bare vis) kantlinjer (om 3D-grafikk)
wizard	veiviser
word processor	tekstbehandler, tekstbehandlingsprogram
word wrap	linjebryting
working directory	arbeidsmappe (se kort kommentar)
workspace	arbeidsområde, -skrivebord
world wide web	verdensveven, veven, www, (verdenswebbet, Weben, webbet, webber
worm	orm
wrap	linjebryting, bryte
wrap through	tekstflyt
wrapper	innpakning, omslag, grensesnitt
write error	feil ved skriving
write fault	skrivefeil
write protected	skrivebeskyttet

Y

yield	avkastning [økon] (se også interest)
yield of a security	avkastning av et verdipapir [økon]

Z

z test	z-test (liten «z» uansett) [mat/stat]
zip code	postnummer
zoom	skalere, vise større/mindre, (bildebehandling:) lupe

zoom in	forstørre, vise større
zoom out	forminske, vise mindre